

No. 38707

**United States of America
and
Bolivia**

Agreement between the United States of America and Bolivia concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Washington, 21 July 1987 and 23 November 1987

Entry into force: *23 November 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Washington, 21 juillet 1987 et 23 novembre 1987

Entrée en vigueur : *23 novembre 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Bolivian Embassy

The Department of State proposes to the Embassy of Bolivia that the Government of the United States of America and the Government of Bolivia conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Bolivia (other than U.S. citizens) and corporations organized in Bolivia. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Bolivia to citizens of the United States (who are not residents of Bolivia) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Bolivia on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Bolivia or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Bolivia, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Bolivia.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Department of State considers that this note, together with the Embassy's reply note confirming that the Government of Bolivia agrees to these terms, constitutes an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

For use by the Government of Bolivia, a draft reply note is enclosed.

Enclosure: As stated

DEPARTMENT OF STATE
Washington, July 21 1987

II

The Bolivian Embassy to the Department of State

EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTON, D.C.

EMBO 608/87

The Embassy of Bolivia presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note of July 21, 1987 proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of Bolivia agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Bolivia) and corporations organized in the United States (other than corporations which are subject to tax by Bolivia on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of United States or of another country which grants a reciprocal exemption to Bolivian residents and corporations; or

(2) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy is pleased to confirm that the Department of State's note and this reply note constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on November 23, 1987 and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of Bolivia takes this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

November 23, 1987

Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Bolivie

Le Département d'Etat propose à l'Ambassade de Bolivie que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs, sous les conditions suivantes :

Le Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux sections 872(b) et 883(a) du Code national de revenu, accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de la Bolivie (autre que les citoyens américains) et des sociétés établies. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par la Bolivie aux ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Bolivie) et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt en Bolivie) sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de la Bolivie ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés des Etats-Unis ou

2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie en Bolivie ou complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées en Bolivie et qui y est établie.

Aux fins d'exonération de l'impôt des Etats-Unis, les conditions posées par l'alinéa 1 sont considérées comme satisfaites si la société est une "société étrangère contrôlée" selon le Code national de revenu.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et d'aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location des conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

Le Département d'Etat considère que la présente note ainsi que la réponse de l'Ambassade confirmant que le Gouvernement de la Bolivie accorde son agrément à ces termes constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

Un projet de note de réponse est inclus à l'usage du Gouvernement de la Bolivie
Pièce jointe

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington, 21 juillet 1987

II

L'Ambassade de Bolivie au Département d'Etat

EMBAJADA DE BOLIVIA

WASHINGTON D.C.

Embo 608/87

L'Ambassade de Bolivie présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département du 21 juillet 1987 proposant les termes d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement de Bolivie accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Bolivie) et des sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt en Bolivie sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés de Bolivie ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie aux Etats-Unis ou sont complètement détenus par une société dont les actions sont également négociées aux Etats-Unis et qui y est établie.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

L'Ambassade est heureuse de confirmer que la note du département d'Etat ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera en vigueur le 23 novembre 1987 pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade de Bolivie saisit cette occasion etc.

Département d'Etat
Washington D.C.

23 novembre 1987